

Воропаева А. В.

ЭЛЕКТРОННАЯ ОБРАБОТКА ИНОСТРАННЫХ КНИГ ПЕРИОДА РУЧНОГО ПРЕССА (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ДВГНБ)

В Дальневосточной государственной научной библиотеке (ДВГНБ) в отделе редких и ценных изданий хранится уникальное собрание книг на 22 иностранных языках, вышедших в свет с XV по XX в. Еще в 1915 г. в библиотеке были выделены в особый отдел «библиографические редкости», то есть книги, возраст которых составлял 200–300 лет. Всего их насчитывалось тогда 140 единиц. В 1976 г. был образован сектор редкой книги, а с 1996 г. он стал называться отделом редких и ценных изданий. Сегодня в фонде отдела около 13 тыс. единиц хранения. Из них около 4 тысяч — книги на иностранных языках.

В январе 1997 г. в отделе была начата работа по составлению библиографических записей на иностранные книги в электронном каталоге (ЭК), и в первую очередь, на книги периода ручного пресса. Так принято называть старопечатные издания на иностранных языках, выпущенные в период от изобретения И. Гутенбергом печатного станка до введения машинного способа книгопечатания, то есть со второй половины XV в. до 1830 г. Сам термин «книга ручного пресса» происходит от английского «Hand Press Book» (HPB). Дата 1830 г. является условной, так как хронологические рамки применения термина «книга ручного пресса» в различных странах не совпадают. Так, например, первая скоропечатная машина появилась в Англии еще в 1814 г., а к 1833 г. в мире их работало около 60. Этих рамок придерживаются большинство европейских библиотек, а также Консорциум европейских научных библиотек, который создает базу данных, содержащую описания книг периода ручного пресса.

Записи создавались нами в формате MARC. Всего было обработано 820 книг периода ручного пресса. Это была не ретроконверсия уже существовавшего рукописного каталога, а создание новых библиографических записей, где каждое издание описывалось на уровне экземпляра. Для того, чтобы правильно отнести элементы библиографического описания к тем или иным полям, нам приходилось просматривать все книги *de visu*.

Книгам периода ручного пресса присущи определенные особенности. Они обладают сложной и своеобразной структурой. В инкунабулах палеотипах еще сохраняются традиции оформления рукописных книг: отсутствие титульного листа, наличие колофона, отсутствие абзацев, заголовков. В старопечатных изданиях последующего периода эти традиции постепенно угасают, но сохраняется сложная формулировка за-

главия, зачастую раскрывающая содержание книги, повторяющееся в колофоне заглавие иногда отличается от заглавия титульного листа, то же самое бывает и с выходными данными. Все это усложняет стандартизацию описания документов этого периода. Чтобы достигнуть единообразия в каталогизации книг периода ручного прессы, при составлении ЭК мы опирались на «Правила составления библиографического описания старопечатных изданий» (М., 1989).

При работе над ЭК у нас возникла проблема с занесением книг на языках, в алфавите которых есть диакритика, то есть дополнительные знаки, употребляемые над или под буквами и указывающие на передачу буквой иного звучания. Оказалось, что с подобными трудностями сталкиваются как русские, так и зарубежные библиотеки.

Существует несколько способов решения этого вопроса: транслитерация, транскрипция, расширение набора символов, либо набор библиографических данных в электронной форме без учета диакритических знаков, просто опуская их. При первом способе — транслитерации — вместо диакритических символов используют диграфы, то есть сначала набирается диакрит, а затем сама буква (Например, t/em/erit/e). При транскрипции звуки одного алфавита передаются при помощи букв другого алфавита. Для осуществления транскрипции необходимо знание фонетики языка. Эти два способа позволяют наиболее точно и полно сохранить форму оригинальной системы письменности, но у них есть и ряд недостатков. Информация становится неудобочитаемой. Трудно прочесть текст, в котором вместо привычных букв представлен набор значков и символов. В российских системах также невозможно изобразить все диакриты, так как их нет на наших клавиатурах. А для транскрипции вообще не существует никаких стандартов: сколько библиотек, столько и способов транскрипции. Нам также было предложено для ввода каждого диакритического знака использовать комбинацию из трех символов, но это усложнило бы работу, а самое главное — невозможно было бы прочесть документ при слиянии нашей базы с общей, т. к. опять же выходил бы набор символов. Поэтому мы решили, что наиболее целесообразным является способ набора данных без диакритических знаков, не применяя правил транслитерации.

Наличие в мире множества языков и алфавитов представляют большую трудность для обмена библиографическими записями между информационными и библиотечными службами. Отсутствие единообразия может представлять серьезную проблему для поиска. Поэтому качественный обмен информацией может стать реальностью лишь при наличии общего коммуникативного формата и набора шрифтов для всех основных алфавитов.

Проблема диакритики была, пожалуй, самой глобальной проблемой технического плана при составлении ЭК на начальном этапе. Но по этому вопросу был опубликован ряд статей, которые и помогли нам

в выборе способа занесения. При непосредственной работе с книгой у нас возникли и другие не менее важные вопросы, касающиеся обработки старопечатных изданий. Например, в рукописном каталоге на книги периода ручного прессы не были указаны индивидуальные особенности книги, а в конволютах описания были составлены, как правило, на первый аллигат. Но каждая часть конволюта первоначально была напечатана самостоятельно, и считается отдельной библиографической единицей, которая должна быть представлена отдельной библиографической записью. Поэтому на совете по автоматизации ДВГНБ (№ 22, п. 6 и № 24, п. 4) было принято следующее решение:

- при описании конволюта каждый аллигат, включенный в него, описывать как отдельное издание;
- в поле «примечание» указывать все аллигаты, входящие в конволют;
- текст примечания предварять стандартной фразой: «в конволюте с...», в скобках указывать ФИО автора, сокращенное заглавие, место и год издания; — предметную, именную, географическую и хронологическую рубрики для каждого аллигата создавать отдельно;
- в ключевых словах давать слово «конволют»;
- шифр, авторский знак являются общими для всех аллигатов, а что касается инвентарного номера, то во избежание образования записей с одинаковыми инвентарями, которые усложнили бы поиск по версии протокола Z 39.50, было решено добавлять к каждому последующему аллигату, кроме первого, цифру, начиная с «1» и разделяя ее с инвентарным номером знаком дефис. Например, инвентарный номер 1-го аллигата: 127; 2-го: 127-1; 3-го: 127-2 и т. д.

Что касается индивидуальных особенностей книг (автографы, экслибрисы, наклейки, штампы, золотые обрезы, иллюминированные издания и т. д.), то было решено в поле «Примечание» давать краткую информацию (например: Из кн. Н. А. Старцева), в поле «Примечание о содержании» полностью заносить текст автографа, штампа, экслибриса, давать перевод на русский язык. В поле «Именная рубрика» указывать фамилии владельцев, книготорговцев, переплетчиков, дарителей (например: Н. А. Старцев, владелец, В. Клочков, книготорговец).

Учитывая специфику отдела, также было принято решение в поле «ФИО автора» указывать годы жизни автора. Идентифицирующие признаки указываются без пробела после фамилии и заключаются в круглые скобки (например: Dante A. (1265—1321)).

Орфографию старопечатных изданий принято сохранять, но зачастую она бывает неустойчивой, поэтому прописные и строчные буквы I (i), J (j), U (u), V (v) мы в таких случаях передавали соответственно современной практике языка.

В формате MARC перевод заглавия на карточку не выходит. Поэтому было решено «Перевод заглавия» копировать в поле «Параллельное

заглавие», которое отделяется от основного заглавия знаком равенства, и после напечатания карточки стирать его из электронной записи.

Выходные сведения в старопечатных книгах, приведенные на титульном листе, не всегда бывают достоверны. Зачастую издатели делали это умышленно, из страха перед гонениями по политическим и религиозным мотивам за печатание недозволенных цензурой произведений. Для раскрытия таких замаскированных изданий мы пользовались дополнительной справочной литературой. К сожалению, у нас нет многих необходимых указателей, поэтому не все книги полностью идентифицированы.

При создании электронных документов мы использовали внутренние словари, что позволило унифицировать записи и сократить время создания документов.

Создание библиографического описания в машиночитаемом формате является важнейшим средством, которое обеспечит всеобщий доступ к фондам старопечатных изданий. Книги, изготовленные ручным способом, хранятся не только в библиотеках, но и в музеях, архивах, которые тоже столкнутся с проблемой электронной обработки подобных изданий. Поэтому для создания единого информационного пространства необходимо выработать стандарт по каталогизации книг периода ручного прессы, а также в целом редких изданий. На территории России в составе «Национальной программы сохранения библиотечных фондов» действует подпрограмма «Книжные памятники РФ». Одним из ее направлений является формирование Единого фонда книжных памятников РФ и создание банка данных «Фонды книжных памятников РФ», которые возможны лишь при создании единого ЭК, благодаря которому информация о каждом редком издании окажется доступна любому читателю в любом регионе. Но это реально лишь при условии составления ЭК на основе единых стандартов описания.

Список литературы

1. Баженов, С. Р. Подход к разработке технологии перевода части фонда редких книг и рукописей ГПНТБ СО РАН в электронную форму / С. Р. Баженов, А. Ю. Бородин, А. В. Шабанов // Пятые Макушинские чтения : Тез. докл. науч. конф. 25–26 мая 2000 г., г. Томск. — Новосибирск, 2000. — С. 369–370.
2. Бахтурина, Т. А. Проблемы транскрипции и транслитерации в национальных международных стандартах по конверсии систем письма / Т. А. Бахтурина // Науч. и техн. 6-ки. — 1994. — № 12. — С. 33–39.
3. Машиночитаемая каталогизация старопечатной книги: Материалы обучающих семинаров, прошедших в Российской национальной библиотеке в рамках проекта Консорциума европейских научных библиотек (CERL) в 1998–1999. — Санкт-Петербург, 2000. — 120 с.
4. Соболев, В. А. Транслитерация и проблемы ее использования в электронных каталогах российских библиотек / В. А. Соболев // Науч. и техн. 6-ки. — 1998. — № 1. — С. 101–104.